

輔仁大學日本語文學系

WaFu

2015.和風電子報第②期

推薦文章

交流活動

謝謝台灣一日台・心の絆

學生活動

日文週報導

日文角追蹤報導

系上競賽

大一話劇比賽

大三作文比賽得獎作品

和風賞

和風翻譯賞得獎作品

目錄

交流活動

☆ 第四回「謝謝台灣—日台・心の絆」.....	3
-------------------------	---

學生活動

系周會.....	5
外語月日文系活動報導.....	8
☆ 日文週報導.....	10
☆ 日文角追蹤報導.....	14

系上競賽

配音比賽.....	18
大一話劇比賽.....	21
☆ 大三作文比賽得獎作品.....	24

和風賞

☆ 和風翻譯賞得獎作品.....	31
------------------	----

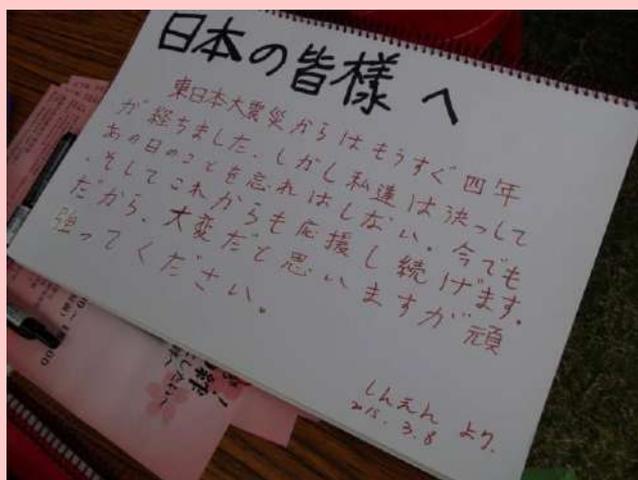
後記.....	42
版權頁.....	44

日台・心の絆

2015.3.8 第四回謝謝台灣

文／王季帆

在一個涼爽的早上，「謝謝台灣活動實行委員會」舉辦第四屆「謝謝台灣『日台・心の絆』」活動。走出淡水捷運站，趨步前往淡水觀潮廣場，正好趕上了活動的開幕。活動現場有來自日本的表演者們帶來精采的表演、來自災區的現況報告之外，還可以參加一旁的浴衣體驗，





在日本媽媽們以及志工同學們的幫助下，換上浴衣，體驗道地的日本文化。另一邊則有折紙鶴的體驗以及寫給災區災民

們的祝福語，大家可以在素描本上留下給災區人們的應援話語。會場還有攝影家一平林先生的攝影展「陽」。傳達了災民不因家園被摧毀而輕易認輸、勇往直前的精神。



活動途中雖然飄了一些小雨，卻澆不息大家對活動的熱情。直到閉幕都是令人深感溫馨！

系周會

文/洪小涵

這學期的系周會，對象主要為大三大四的學長姐們，由系學會副會長主持，除了向大家報告系學會財務方面的事項，還有分享最近辦的活動以及接下來各項活動日期和內容。

系周會開場是系主任致詞，主任期許大家多參與姊妹校的交流活動，也積極鼓勵同學申請半年至一年的赴日交換留學，寒暑假的短期交換或是參加日本學校服務學習的機會，希望大家多把握這些學習的機會，不只提升日語能力，也可以增廣見聞、認識許多日本朋友。此外，主任也提及許多實習的機會，除了大家熟知的餐飲業之外，也有許多大家較不熟悉的企業，像是觀光、科技公司或是機械公司等有意招攬以日語能力為強項的學生，可見外語能力在工作場合上十分重要，期許大家清楚自己的優勢，並發揮所長。

つづく

這次系週會有幸邀請到日文系第十二屆系友陳階晉陳學長與我們分享文化工作經驗談。談吐穩重而不失風趣的陳學長分享自己在日文系在學時也曾是系學會會長，更是首先引進紅白歌合戰的前輩，同時也分享許多在學期間有趣的活動照片，有些照片中青澀面孔的學生正是現在我們外語學院的院長和系上老師，充滿著許多大學點滴的照片也讓在場老師微笑回憶。其中特別印象深刻的是日語特訓一合宿的照片，在兩天一夜的活動中，遊戲規則便是所有學生都只能用日文溝通。除了讓大家感情更加凝聚之外，也提升了以日語交流與學習的成效。陳學長分享自己在學期間在日語受用上得到許多。如打工，因為多一項能力，而能多嘗試文化性的打工，工資多也不必做苦工。另外在獎學金申請方面，因為是日文系學生，所以在日本文化上的了解比其他系細膩，也會比較注重禮節以及敬語上的使用。陳學長也提到自己因為日語能力上的優勢，在當兵期間感受到不少好處。

つづく

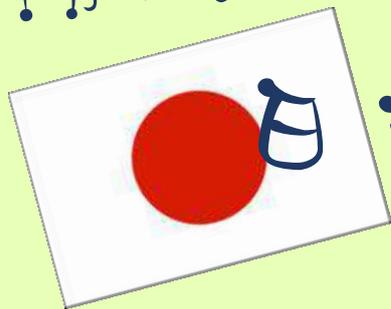


接著來到演講的重頭戲，在工作經歷方面，陳學長提及自己也曾在大學畢業後試過許多工作，也在嘗試和學習中抓取機會。因為在故宮擔任日語導覽員時發現自己對美術史有興趣，而赴日專攻美術史。在



日本生活時，不只勤讀於自己專業能力上的學位，也遊覽不少日本景點，成為人生中美麗的風景。回顧故宮的工作生涯，因為自己語言能力之優勢，因此能多接待外賓、研究以及辦展覽，陳學長也分享近期故宮和日本合作辦展覽的事情，以及新聞當時曾經報導的海報事件，從整個事件過程，更讓我們了解當我們認識日本文化以及能夠善用自己的日語能力及應變處理的能力，可以在與日合作時更順利。演講過程中以豐富照片輔助搭配豐富精采的內容，學生時而哄堂大笑，時而認真筆記陳學長的人生經歷與建議，大家也學到了豐富的一課，十分感謝陳學長的分享與指導。

輔大外語月



日文系活動報導

文 / 洪小涵、王季帆

一年一度外語學院外語月的美食嘉年華在風華廣場熱鬧舉辦！今年除了各系準備的美味佳餚之外，還準備了許多表演，由活潑可愛的主持人帶動氣氛，讓大家邊享用美食，邊欣賞精采表演！



這次日文系同學準備了，原住民舞蹈表演。優美歌聲和簡單好學的帶動跳，不只讓大家的耳朵享受全台灣最引以為傲的天籟之音，也讓大家將手緊握在一起！謝謝可愛的徐薇同學準備這麼棒的表演！

另外，外語月的第三週，在利瑪竇 LM101 教室也舉行了今年的「外語小學堂」。如同綜藝節目「百萬小學堂」必須回答問題才能得分，「外語小學堂」也是相關內容的趣味競賽，當然名為「外語小學堂」顧名思義就是集結了外語學院六個科系——英語系、日文系、德文系、法文系、西班牙文系、意大利文戲，六個國家的風景名勝、歷史文化等問題讓大家來回答，這次日文系派出三組，最後日文系大二的學長姐們獲得第二名的佳績！



日文週

あめまつり 食台祭り

文／王季帆

攤位介紹



今年的攤位與去年相同，設置在外語學院外的「小巴黎」，為營造出祭典的感覺，學會在攤位上掛起了鯉魚旗與盞盞燈籠。

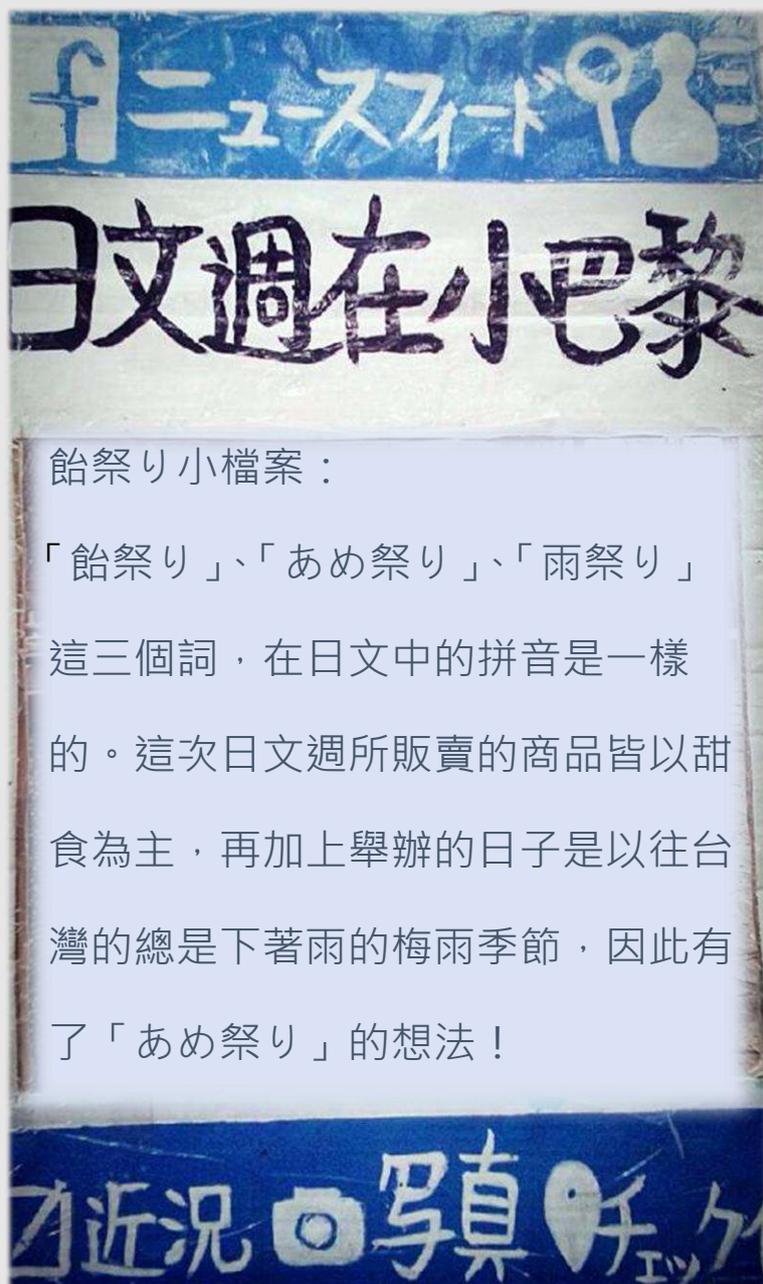
接著就是日文周最重要的美食介紹！今年推出的新產品之一——銅鑼燒，外皮上面有很可愛的兩顆星星喔！

另外，抹茶拿鐵也是今天新推出的產品，由學會成員每天一大清早就開始製作。入口時的甜味，到



了味蕾處卻轉變為抹茶的微苦澀，令人意猶未盡！

這次學會和去年相同，販賣日本的冰淇淋大品
牌「Meiji」除了固定口味，每天都還有各種限定
口味讓大眾挑選！還有延續去年，詢問度、暢銷度
最高的商品—草莓大福，一整顆的微酸草莓被包覆
在甜而不膩的紅豆餡裡，吃起來酸酸甜甜令人回味
無窮。



體驗活動—繪馬體驗

繪馬由來：日本人自古就把馬當做神的交通工具來信奉。據說古代日本人在有求於神的時候就供奉活馬。乾旱的時候，人們懷著求雨的願望向神社奉獻黑馬，因為黑馬的顏色和烏雲相似。相反，如果連續下雨希望天晴的話，就獻上白馬。但是，並非誰都有擁有活馬的權力和財力，所以逐漸使用起如土馬、木馬這樣具有馬的形狀的東西代替活馬，後來就出現了把馬畫在什麼東西上。（資料來源：台灣 Wiki）

這次的體驗活動之一的繪畫繪馬，現場由學會的工作人員先介紹繪馬的起源與歷史以及日本各地的特色繪馬後，便讓現場的同學們開始繪製屬於自己的繪馬！



體驗活動 - 浴衣體驗

說到日本文化體驗，就不得不提浴衣體驗，日文週當週的禮拜三下午，在聖言樓二樓的教室，由學會舉辦了浴衣體驗，除了日文系的同學，也有其他外系的同學報名參加，由工作人員幫忙大家穿上浴衣後可以跟後方的屏風合照，相信每個人都有留下一個很特別的回憶！



雖然最後仍是迎來梅雨的一週，卻澆不息日文週的熱情，在眾多人的支持下，日文週平安的落幕。

日文角

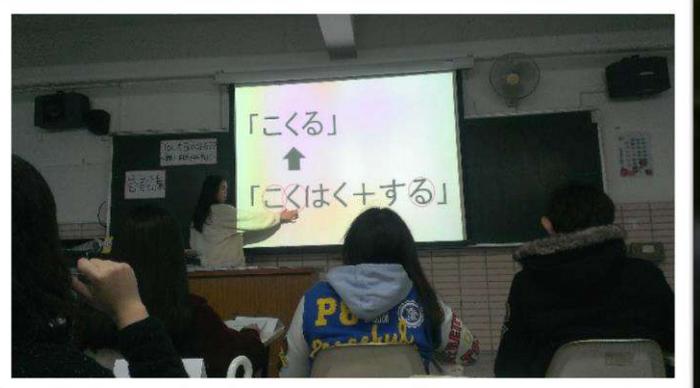
追蹤報導

文 / 吳怡仲

3/4 Japanese corner You も日本語る？新しい日本語を学ぼう！

主講者：藤女子大學日語教學學生

今天・You も日本語る？想必看到這裡，大家大概都會有以下的疑問：咦！有這樣的日文嗎？怎麼跟我學的日文不太一樣呢？有人會說這樣的日文嗎？然而這個主題的主講人—來自藤女子大學的學生們可是有備而來，要來顛覆大家想像中的日文囉！雖然這個主題是由主講同學們自己創造出來的，但這種有些奇特的日文可不全是在胡說八道，而是現代日本的年輕人掛在嘴邊的「若者言葉（わかものことば）」，為了方便，日本人往往會把一個詞或是一個句子簡化，既可以節省時間，又可以讓彼此都能了解，真是一舉兩得啊！例如：「気持ち悪い」經過了日本人的簡化以後就變成了大家所熟悉的「きもい」；「あけましておめでとう」則變成了「あけおめ」，其中也有不少相當特別的用法，例如：要去麥當勞時，他們會把「マクドナルトする」簡化成「マクる」；提到肯德基時，則是把原本的「ケンタッキー」簡化成「ケンタ」；甚至連當紅的日本團體—嵐的成員松本潤的名字都可以簡化成「松潤」〈まつじゅん〉，是不是很有趣呢？在這短短一個小時的課程中，大家無不絞盡腦汁，努力的猜測與拼湊出各式各樣的「若者言葉」，而日本的同學們也相當的樂在其中，整個教室充滿了活力啊！雖然這些用語不適合在正式場合使用，但是私底下與日本朋友聊天，可以說是既親切又好玩啊！同學們你們今天日本語る了嗎？





3/5 Japanese corner

ネット用語

主講者：藤女子大學日語教學學生

隨著網路社群的發達，日本的e世代族群也不落人後，發展出了一套自己的網路用語囉！既上次相當精彩的「若者言葉」後，今天活潑的藤女子大學的學生們又要帶來超乎大家想像中的日文—「ネット用語」，大家是否跟小編一樣，開始期待了呢？其實「ネット用語」的原理和「若者言葉」有些相似，為了可以快速回覆朋友的訊息而簡化出來的特殊用語，像是常聽見的「おはようございます」，為了節省打字的時間就被簡化成了「おは」；又例如「お疲れ様」則被簡化成了發音相同的「乙」。如果你們覺得以上這兩個例子看起來好像沒有很特別的話，接下來藤女子大學的同學們提出來的這幾個例子保證會跌破大家的眼鏡！當你和日本朋友用通訊軟體聊天時，看到了「ようつべする」時，你知道是甚麼意思嗎？鏗鏘！答案揭曉，就在youtube上面看影片啦！你有想到嗎？再舉個例子，你知道「kwsk」嗎？正是「詳しく」的意思啦！這些網路用語是不是很特別呢？然而，要是只是聽日本的同學們講解，自己卻無法用用看，那也未免有些太可惜了，於是接下來，日本的同學們開始引導大家用網路用語寫對話，雖然一開始覺得有點怪，但是包括小編在內的同學們可是越用越上手啊！大家寫出來的網路用語對話都非常有趣呢！在此感謝藤女子大學的同學們，非常用心的為大家準備課程，讓大家可以看到日文相當活潑的一面，想必一定能提升大家學日文的樂趣，最後，別忘了，跟日本朋友用網路聊天時，不妨試著用用看，說不定會有意外的效果呢！

3/6 Japanese corner

体を使った慣用句を使って 美味しいものについて話そう！

主講者: 桃山学院大学 薦田葉月 岡崎太助

俗話說的好：「民以食為天。」身為一個日文系的學生，如果碰到了好吃的食物想跟日本朋友分享，卻只能一直用「美味しい」來形容美食的好，是不是覺得詞窮，有些尷尬呢？就讓今天日文角的主講者：來自桃山大學的兩個同學：薦田葉月和岡崎太助同學來為大家解決這個煩惱吧！當你想形容這個食物味道很重的話，除了說「味が濃い」，「こってり」聽起來親切又可愛，是個不錯的選擇；如果想形容食物有點辣，比起直接說「辛い」，「少し間辛い」反而更能讓人體會出箇中滋味呢！；又例如吃到Q彈的食物時，直接說「弾力がある」就能非常貼切地說明了喔！大家是不是跟小編一樣覺得獲益良多呢？接下來，薦田葉月同學和岡崎太助同學讓大家現場牛刀小試，用所學到的食物形容詞介紹家鄉的名產，日文系的同學們也相當熱情地介紹了不少家鄉的名產，例如：彰化肉丸、淡水阿給、草仔粿等等，聽的連身為在地人的小編也忍不住口水直流，躍躍欲試了呢！今天的日文角真的是既充實又有趣呢！

3/19 Japanese corner

杜の都の中心部

主講人:吉原友梨

今天日文角的主講人—來自東北大學吉原友梨同學要為大家介紹她的城市—仙台，想必大家都在4年前的311大地震從各大新聞中知道了這個城市，但卻又對這個城市感到很陌生，對吧？今天就讓吉原友梨來為大家揭開他的神秘面紗吧！其實，拋開各種大地震的想像，仙台本身是個相當綠意盎然的城市，因而有了「杜の都」之稱，在觀光的部分，也絲毫不遜於日本的其他都市喔！例如：鼎鼎大名的東北三大祭之一—仙台七夕祭り每年就是在這裡舉辦的，每到了這個時候，仙台市內就會掛滿了各式各樣美麗的七夕飾り，儘管外觀看起來有點像是鯉魚旗，顏色與設計卻比鯉魚旗來的更加的鮮豔，讓七夕變得格外的有氣氛。除此之外，吉原友梨同學也介紹了很多仙台的名產與仙台弁，其中最讓小編印象深刻的是仙台弁中的だから，竟然不是「因此、所以」的意思，而是「そうだよ」的意思，令人想不到吧！今天的日文角，除了讓大家更認識仙台以外，友梨同學更希望大家有機會的話能夠到仙台去觀光，更進一步的認識仙台。

4/30 japanese corner

福岡

主講人：溝上步 & 山村奈奈

今天日文角的主講人:來自福岡大學的溝上步以及山村奈奈同學要為我們介紹他們的學校以及城市:福岡大學以及福岡,兩位主講人可以說是非常的用心,從福岡大學的各個設施,到福岡的觀光景點,好吃的食物都做了非常詳細的介紹,然而想必最令大家印象深刻的莫過於福岡限定的博多弁,雖然已經聽過了不少日本各地的獨特的腔調,但是今天所學到的博多弁大概是目前小編聽過最有趣最好玩的了。例如:「この席とっているの?」「とっている。」到了博多弁竟然變成了「この席とっとーと?」「とっとーと。」這個意想不到的連結,竟然讓整間教室一時充滿了「とっとーと」的聲音,真的是好有趣啊!想必今天有來日文角的同學肯定都收穫不少吧!現在離暑假也不遠了,同學們不妨考慮來一場有趣的福岡之旅吧!



5/21 japanese corner

関西

主講人：岡本千佳

今天的主講人岡本千佳同學要為我們帶來的是她的學校--近畿大學以及大家最期待的關西腔,今天為本學期最後一堂日文角,岡本千佳同學為大家用心準備了不少東西,不僅介紹了許多關於近畿大學的事情,更為大家細細地介紹了關西腔的種類,原來所謂的關西腔只是個總稱,裡面還可以細分好多好多的腔調,例如:京都弁、博多弁、泉州弁等等,有些腔調給人一種非常俏皮可愛的感覺,有些腔調卻給人一種見面就要吵架的氣勢,讓人覺得有些不寒而慄,雖然跟我們所想像的有所不同,我想這就是所謂的多元文化差異吧!透過在日文角與日本同學的交流,日文系的同學們除了能夠更深入地了解日本各地的文化差異,我想更應該透過此,學會欣賞與尊重彼此的文化,這次的關西腔教學,就是一個非常好的例子,相信大家聽完今天的日文角,應該也會跟小編一樣有所感觸吧!

日文系聲優大會戰

配音比賽

文／王季帆

一年一度的配音比賽於4月1日在濟時樓9樓國際會議廳舉辦，今年也是聚集了各式各樣的隊伍為我們帶來精采的演出，而一如往常的將隊伍分為一年級組及高年級組，接下來就一起來看看今年的得獎隊伍吧！



←今年話劇比賽的主持人，以配音的方式開場，非常有趣可愛！

つづく

一年級第二名

第二名是由配音《血型小將 ABO》的參賽隊伍拿下，《血型小將 ABO》是由許多小短篇組成的影片，告訴大家在不同情況下不同血型的人會有甚麼反應，雖然不一定是 100% 符合，但相信現場應該有不少人會覺得似曾相識！

《血型小將 ABO》—
賴柔安、蔡昀融、黃季柔、
王詩雨↓



一年級第一名

第一名由配音《櫻桃小丸子》的參賽隊伍奪下，本篇講的是小丸子、前田同學、野口同學一起到小玉家玩的故事，有些嬌縱的前田同學不斷講說野口同學不愛講話等等，野口同學也不激烈反擊，只是幽幽的說起謎語，暗諷前田同學總是一生氣就哭泣給他人造成麻煩，最後前田同學知道是自己後，果然哇哇大哭了起來。演繹前田同學的聖涵將哭聲詮釋的活靈活現，而演繹野口同學的坤喜則是以口頭禪的「クックック」引起哄堂大笑。

《櫻桃小丸子》—
涂沛妤、王巧宜、曾聖涵、
徐坤喜、劉晨暉↓



高年級第一名

《男子高校生日常》—
林芷柔、侯少琪、沈俊傑、
楊吉陞、范湘勻↓

高年級第一名由配音《男子高校生日常》的參賽隊伍拿下，講述忠邦、秀則和吉竹三個男高中生發生的日常趣事，不知道大家看了之後是否有勾起當初高中的點點滴滴呢？而這一組的參賽同學除了將角色演繹的十分生動有趣之外，音效的部分則是非常專業，不論是腳步聲亦或是東西掉落等細微的聲音都完整的表現出來，令人敬佩不已！

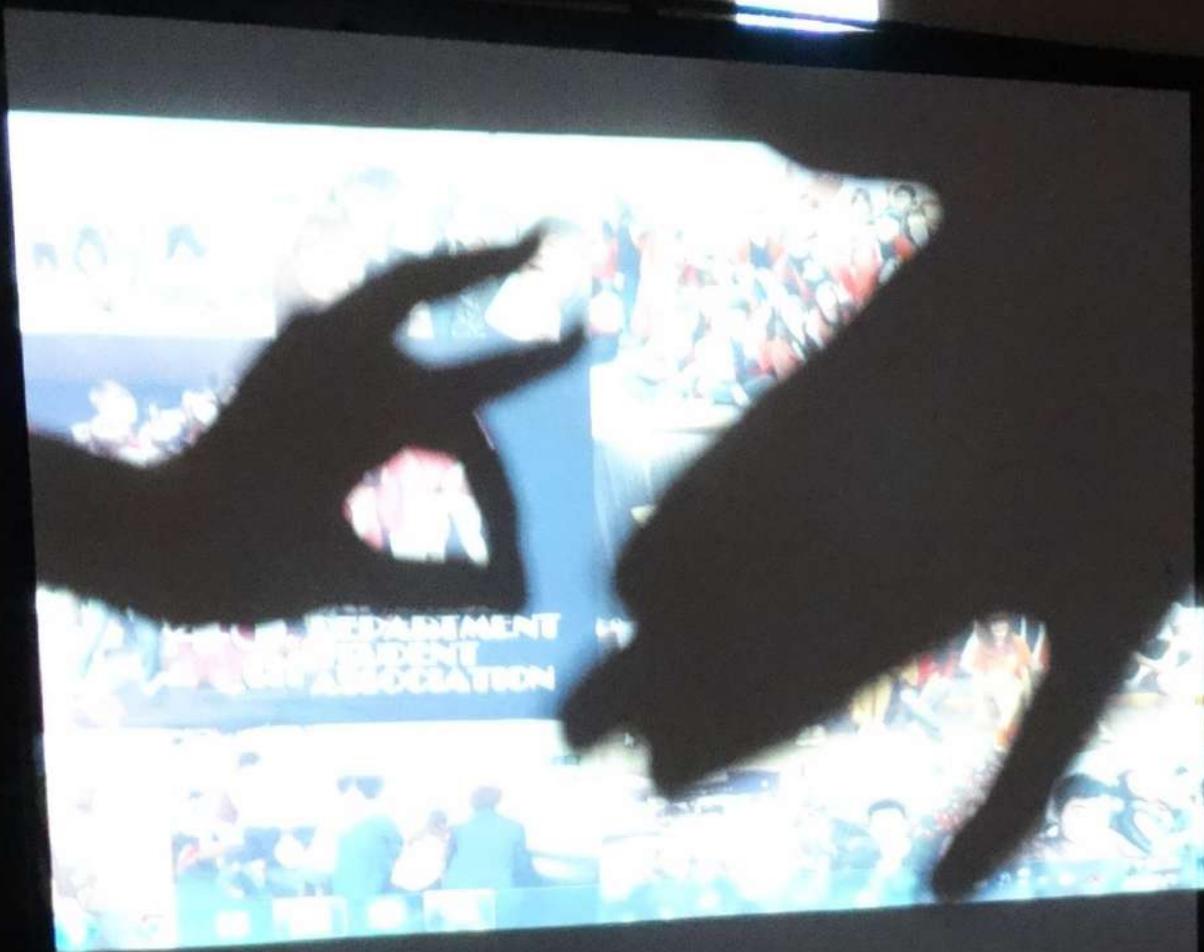


除了得獎隊伍，其他隊伍也不惶多讓，不管最後是否有得名，相信在準備配音比賽的過程中，大家的日文程度都已經更上一層了！希望這樣的活動能繼續在日文系中傳承下去。



103 年度

話劇比賽



文/王提雅

一年一度的話劇比賽終於畫下完美的句點了，各位學弟妹們是不是覺得自己的大學生活又變得更加充實了呢？

藉由話劇比賽把大一整年所學的日語知識整合性的發揮出來，並在期末為大家呈現最完美的演出，這次話劇比賽的表現都相當的精彩，笑料百出，充分發揮了大家的創意，在準備過程中互相磨合、互相鼓勵，在比賽圓滿落幕時蜂擁到台前拍團體照，這也是難得的經驗呢！



甲班 A 組打破了一般話劇的形式，結合了時下最流行的動畫電影「冰雪奇緣」來呈現他們的作品，誇張的表情、生動的肢體動作，A 組的同學們都豁出去了！

甲班 B 組結合日本「桃太郎物語」和霸凌議題的校園青春喜劇，以逗趣的演出方式告訴我們夥伴的重要，演員生動呈現打鬥場面，台下觀眾光看都覺得好痛。



乙班 A 組為大家帶來一段錯綜複雜的愛情故事，男主角在感情中歷經一翻風雨，最後終於遇到真命天女啦！

乙班 B 組的冒險故事充滿驚喜，男女主角途中遇到的許多有趣角色，結局神來一筆，是一部訴說親情與愛情力量的可愛故事。





話劇比賽的四組表演都精彩絕倫，各有千秋。沒有得獎的班級也不要氣餒，你們都非常的棒叻!

話劇比賽一定會讓各位留下美好的回憶，不管途中遇到了什麼困難、阻礙，在大家的同心協力下總算完整的呈現出一場精彩的演出，大家的感情也會因為一路上的互相扶持而變得越來越深厚吧。

103年度大三作文競賽 得獎作品

最優秀作 許雅涵

台湾の映画の特徴は現実主義である。庶民の生活や現地の固有の文化を映画の表現方法で表すのが特徴である。そして、映画を通じて、視聴者に人生の意義や社会の問題を考えさせる。例えば、二二八事件をテーマにした「悲情城市」や青年初恋をテーマにした「恋恋風華」などの映画の共同点は、主人公は視聴者と同じ庶民であることだ。物語も視聴者の生活の中で発生するかもしれないので、視聴者に共感を持たせる。ある意義を含んで、視聴者に深く考えさせた映画は芸術品として鑑賞されるのが過言ではないかと思うが、実は台湾ではこのような映画を支持する人が少ないのが現実だ。多く的人是ハリウッドのアクション映画やSF映画が好きだ。どんな映画が好きなのは人の性格や趣味によって違うが、映画はもう一つ重要な役目があると思う。それはその時代の人々の生活の慣習や文化を記録して保存することだ。台湾の映画は現実主義の映画が多いため、SF映画やアクション映画より、文化も映画という形で保存しやすいと思う。映画は「文化の保存」という役目があることを台湾に住む人々に認識させるのが事実だと思う。

政府は人民に台湾の映画を支持することを認識させるのが必要だと思う。それに政府は国の力を使って台湾の映画を世界中に認知度を上げて、各国からの投資者に台湾の映画に良さを知って、資金の投入が必要

だ。世界の人々に台湾の映画を受け入れることには自分の「位置付けを知ることも重要だ。つまり、自分の特色を保つことだ。それに世界中で自分の国と同じ産業構造の国を模倣すべきだ。「ハリウッドの発展を模倣せずに、オランダやデンマークを模倣すべきだ」そうしたら、海外市場の拡大によって、台湾の映画産業が長く続けると思う。

優秀作 王好嘉

先日、「台湾の文化部、国家映画センター設置で映画産業の振興目指す」という記事を読んだ。それは、龍応台部長は、「国家映画センターはこれまでの国家映画資料館（台北市）を基礎に、レベルを高め組織を拡大し、予算を増やすと述べた」という文章で始まる。

全体として見れば、私は龍部長が打ち出した政策は大変良いことではないかと、台湾における映画産業の未来を楽観視している。この数年大ヒットした台湾映画は商業映画にもかかわらず、どれハリウッドみたりものではなく、濃厚な台湾らしさを表現しているものだ。今後もそのまま台湾らしさを失うことなく発展すれば素晴らしい。映画を通じて台湾を代表するものを自然に人々の心に残し、さらにその文化性や奥深さを伝えられたら何よりだと考えている。良い面がある一方で、心配事もあるのだ。先に言及した映画センターは元々最近の台湾映画の盛り上がりを受けて設立されたものだ。つまり、この数年台湾映画の成功は政府から支援を受けず、自力で勝ち取ったものだ。したがって、今更映画センターがほんとうに役に立つかどうか

か、未知数だ。観光収入のため、中途半端なプランを立てて正半可な関連グッズを製造し売るだけなら新味もないし、人々の内面をとらえるまでに至らない結末になってしまうのではないか。そののところが突っ込んで考えるべきだ。

国家が制作した映画なら、まずはその中から台湾の何を鏡のように映し出すのかと、問いかけるだろう。映画「産業」も同じだ。商業化されたものでも、単に利益至上主義なら良い作品を作れない。映画振興のために何をすべきかという方向性を明確に定めて努力すべきだ。そうして作られた映画は、人々から良い作品だと認められて、台湾映画の振興と映画産業の強化は進歩して行くだろう。

優秀作 施勗程

歴史的な文脈から見れば、日本統治時代の台湾議会設置運動の初め、白色テロ、美麗島事件など、有権者でない庶民が参政の意欲を示した際に、政府あるいは有権者に鎮圧されたりし、悲劇的な結末となった。

しかし、このような局面を打開したのは、去年立法院で行われた太陽花学運である。そして、これをきっかけにより政界に進出したことが現台北市長柯文哲氏なのである。しかし、その裏に何かの働きかけがあったらう。

そもそも、何故その学生運動が政界にあれほど大きな影響を与えることができるのか、現代は政治に関わりやすくなってきたからだと思えるのだろう。前述事件のどちらでも、インターネットで情報が速く広がり、人々が多様で豊富な情報を得、その場で判断し行動することができる上に、法律上抗議の権利が認めら

れるので、事件現場へ参加しに行くにせよ、反論を公表するにせよ、それは現在政治素人の関わり方なのではないだろうか。

特に、その学生運動が台湾国民の公民意識を喚起し、民衆が政治に関心を持つようにさせたのは長年減多になかったことである。当時罵声を浴びていたのに、元大法官が学生運動について、損害は比較的低いと、最終手段性はあるからだと主張すれば納得できると考えられる。

更に、それにより柯文哲氏の当選は有権者でない庶民も政治に参加できるという時代的な意義があり、政治利益ではなく人民の福祉に基づき施政することも期待できるのではないか。例えば失言事件で散々指摘されたけど、誠心誠意対応し、謝罪し反省するだけ他の人よりはまだ良心ではないだろうか。

かつて歴史に縛られ、両党に左右される台湾人民の未来はこれから曙光が見出せる。まだ衝突や議論が行われる可能性がある、しかし、それこそ皆が思考していると証明した。台湾の政界に新しい風を吹き込み、見飽きた陋習を打ち破ることを期待したいと考えられる。

後面還有精彩文章唷→

文法賞 王欣悦

2014年11月29日に投開票された台北市長選挙では、柯文哲氏が当選しました。当時柯文哲氏は、「私は庶民出身だ。将来台北市政府に入っても引き続き庶民の声を聞くだらう。(中略)公民社会の決起は政治を否定するものではない。公民参加の契機を開拓するものだ。政党と政治の人物は必ず更に謙虚に公民社会に対面しなくてははいけない。これが台湾政治の正しい発展だらう。」と言いました。

柯文哲氏は救急医療の権威である台湾大学の教授でしたが、政治の世界では無名でした。ところが、彼に人気が集まっていることが世論調査で判明しました。今台湾の政界には、国民の気持ちを無視し、目先の利益に目が眩んで私腹を肥やすことばかりを考えている政治家が山ほどいます。それに対して柯氏は清廉潔白な人柄だと評されています。このように、近年の台湾では素人が政治に関与する例が顕著ですが、去年3月に台湾で起こった学生運動もその一例です。馬政府は中国との関係を重視するあまり、国民を軽視しているという反発を受けた。政治家は国民の民意を重視するのが何よりも大切でしょう。台湾人か外省人かを問わず、国民の利益を最優先させる人物が理想です。こんな国民の要望が最も分かるのは、世襲で確固たる基盤を築いたお金持ちの政治家ではなく、国民自身でしょう。しかし、「素人は経験が足りない」、「素人は政治に手を出すな。」という人もいます。確かに経験不足の素人が政治にたずさわるのはかなり厳しいと思いますが、国民の目は節穴ではありません。誰が一番自分の側に立ってくれるのかちゃんと見張っています。

素人は政党の政策を押し付けられず、派閥の争いに巻き込まれず国民の視点で政策を立てることが出来ます。そうすることで、政治も良い方向に変わ、ていくかもしれません。

ユニーク賞 呂翊琳

近年では、台湾映画の中に現地文化をテーマにし、台湾語（主に閩南語）を交わり合ったことが増えつつある。これらは「新台湾映画」とも呼ばれ、「海角七号」や「総舗師」などのヒット作が注目を集めた。

ところが、果たして単なる現地文化を素材にした映画が台湾映画とも言えるだろうか。台湾文化の本質を見極め、現在の映画産業における問題点について討論すべきだ。

まず、台湾映画の起源は、台湾語映画だと考えられている。その理由は、台湾語は日常生活の中に頻繁に使われ、特にお年寄りを中心に母語が台湾語だという場合も少なくない。なので、台湾語の使用は多くの人に親近感を与え、とも言えるだろう。

次に、台湾の映画では、歴史的な背景や特定のテーマを中心にする物語がよく描かれたが、一方、仮に文化面を除き、物語としての独特性で勝ち抜ることができない場合が多いのではないだろうか。これは台湾映画における一つの問題点となる。

さらに、もう一つ問題点は、台湾映画は主に自主制作映画であり、政府や民間からの支援金なしで制作費の回収が難しい場合がよくある。そのため、映画を海外も輸出すべくことだ。例を挙げると、主流のアメリカ映画会社の協力の下に、台湾映画が国際的に見られることもある。ほかに、近年では、中国との合作映画

を海外も輸出すべくことだ。例を挙げると、主流のアメリカ映画会社の協力の下に、台湾映画が国際的に見られることもある。ほかに、近年では、中国との合作映画「愛」も成功した例の一つだ。

多様な文化にめぐまれた台湾人として、単なる文化を利用することにもかかわらず、自分の暮らす土地への深い思いや日常で人と触れ合うことも大切だと考えられる。自らの信念を忘れずに本心を語ることが映画の本質だ。質のいい作品であれば、国境を越え、世界中の人々にも感動させるのだろう。

感謝三年級獲獎學長姊提供文章

103年度和風翻譯賞

感謝許孟蓉老師、吳明志老師撥冗指導、擔任評審。

文学の街

司馬遼太郎

私は、ダブリンの街路にいる。この都市をことさらに文学の街（アイルランドにとってのお国自慢は文学である）と考えつつ、南へ下ろうとしている。

この街に来て、ジェイムズ・ジョイス（一八八二～一九四一）のことを考えないひとは、まずいまい。

ただし、理解はべつである。文学というものは絵画や音楽とちがい、国境を越えうるものではない。

たとえば、ジョイスの長編『ユリシーズ』における華麗な言語操作と、多様な表現、それにその裏にいちいちかくされている隠喩を感じとるには、かれと同じように英語国民にうまれねばならない。おなじ英語国民でも、本場のブリテン島ではなく、征服されることによって英語をつかうようになったアイルランド島にうまれねばならない。かつかれとおなじだけの言語教養をもっていなければおそらくむりだろう。

ただ短編集ともいふべき『ダブリンの人々』（DUBLINERS）は翻訳で読むわれわれにも十分おもしろい。

右の二つの作品のどちらもが、アイルランド人らしい屈折にみちたものだという点で、共通している。

この場合の屈折とは、漢語でいう気骨という意味も入っている。アイルランド人は気骨もしくは気骨の民族である。死神のように低温の自虐的なユーモアをもち、起きあがった病み犬のようないたましい威厳を感じさせ

る独特の修辞レトリックをそなえている。

これらはジョイスの才質の中にも含有されているが、アイルランド人一般のものでもあるらしい。

一般といったが、語弊を避けるために、典型とっておく。アイルランドにもさまざまな人がいるはずだからである。

典型となると、アイルランド人としての典型的性格は、演劇化されやすい。

ごく茶の間の話題でいうと、クリント・イーストウッドが演じている映画『ダーティハリー』という刑事もののシリーズがある。ハリーという刑事は極端な目的主義者である。悪をはなはだしく憎んでいる。悪に挑戦する場合、偏執的に目的に直進し、常識や慣例、ときに法をさえこえてしまう。その強烈な集中力は、アイリッシュの典型的性格とされる。チーム・ワークをきらい、独力で戦う。

アイルランド人は、組織感覚がなく（中世的である）、統治される性格ではなく（古代的である）、大きな組織のなかの部品で甘んじるところがすくなく（近代的ではない）、さらには部品であることが崇高な義務だということところがうすい。それらは概してイギリス人が所有しているとされるものなのである。

このダーティなハリー・キャラバンは、アイルランド系のアメリカ人という設定になっている。それが、有能な刑事として警察に籍をおいている。その能力と活躍は、古代英雄なのである。警察組織のなかで一人孤立して独力で犯罪に挑戦したりするのは、古代的だが、それだけに痛快である。

かれが身動きするだけで、警察組織という“近代”のなかでさまざまな支障がおきて、それだけでドラマの綾をつくる。

一人で仕事を押し通すためには自分だけの哲学と論

論理が要る。そういうセリフは、ハリーがアイルランド人であってこそ現実味がある。

さらには、かれの独走をおさえこもうとする署長以下の圧力をはねのける修辞力が要る。そういう言語能力も、アイルランド人がもつ天賦のものなのである。

「この主人公は、アイリッシュということにしようよ」と、きっと企画の段階で製作者がいったのであろう。

「アイルランド人ならやりかねない」

ということは、たとえアイルランド人一般がそうでなくても、典型として、アメリカ社会ではアイルランド系を、そのように理解しているのである。魅力的な民族だが、すこし中世的じゃないか、というふうに。

得獎作品

第三名 沈俊傑 文學之街

我在都柏林的大街上。一面想著這座都市特別的文學之街（對愛爾蘭來說，國家的驕傲就是文學），一面試著南下。

來到這個城市，而不思考詹姆斯·喬伊斯(1882-1941)的事的人，大概是不會有吧。

不過，理解則另當別論。所謂的文學，和繪畫、音樂迥異、不可能跨越國界。

譬如，要感受喬伊斯的長篇 - 「尤利西斯」中華麗的詞藻堆砌，和多樣的表現，還有其中一一被隱蔽的隱喻，就非得和他同

樣生為英語系國家的國民。即使同為英語系國家的國民，若不是生於因被征服才使用英語的愛爾蘭島，而是正宗的大不列顛島的話就不行。且若非只和他接受同樣言語教育的話，恐怕是不太可能的吧。

只不過，閱讀短編集的一種的「都柏林人」(DUBLINERS) 的譯本，對我們來說也夠有趣了。

右邊的兩項作品的任一項，在滿溢愛爾蘭人式的錯綜複雜的這個點上，是共通的。

這邊提的錯綜複雜，也有漢語中所說的骨氣的味道。愛爾蘭人連氣節都像個有骨氣的民族。具有使人感受到，如死神般冷若冰霜、自虐般的詼諧，如病犬起身般忍辱負重的威嚴一般，獨特的修辭。

雖然喬伊斯的才氣中也含有這些，不過也存在於一般的愛爾蘭人中。

雖說一般，但為了迴避語病，而稱作典型。因為愛爾蘭中應該也有各式各樣的人。

變成典型的話，作為愛爾蘭人典型的性格便容易被戲劇化。

說到最常被提起的茶餘飯後話題，有克林·伊斯威特所演的名為「緊急追捕令」的刑警系列。名為哈利的刑警是偏激的目的主義者，憎惡如仇。挑戰惡的時候，偏執地朝目的直行，跨越常識或慣例、有時甚至連法律亦同。那強烈的集中力，被視為愛爾蘭人的典型性格。討厭團隊合作、隻手單拳地戰鬥。

愛爾蘭人沒有組織感(中世紀的)、並非奴性(古代的)，甘為

大型組織中的零件的情況很少(並非近代的)，而且認為零件是崇高的義務的觀念很淡薄。那些大體上來說被視為是英國人所擁有的東西。

這個下流的哈利·卡拉邦被設定為愛爾蘭系的美國人。那是作為有能力的刑警被安插進警察名冊中。其能力與活躍就像古代英雄。在警察組織中隻身挑戰犯罪的行為，很有古風，不過正因如此才痛快。

只因他的行動，所謂警察組織的「近代」中，引起了各式各樣的阻難，因而塑造出劇情線。

為了獨力完成工作，需要只有自己的哲學與理論。那般台詞，正因為哈利是愛爾蘭人才有現實感。

而且，需要能打臉試圖控制他的單獨行動的署長以下的壓力的三寸不爛之舌。那樣的語言能力也是愛爾蘭人所擁有的天賦。

在規劃的階段，製作人肯定這麼說吧：

「讓這個主角做愛爾蘭人吧！」

「愛爾蘭人的話可能可以喔！」

也就是說，就算愛爾蘭人一般不是那樣，因為典型，美國社會中也將愛爾蘭系作那般理解。雖然是有魅力的民族，是不是有點中世紀的感覺呢？像這樣的。

第二名 涂燕如 文學之街

我在都柏林(Dublin)的街道上。邊思考著這座城市，特別是想著文學之街(對於愛爾蘭而言，文學就是他們國家的驕傲)，邊打算往南下。

來到這條街上的人，無一不想著詹姆斯·喬伊斯(James Joyce)¹。

只不過，領會與否，又另當別論了。所謂的文學，有別於繪畫和音樂，並非能跨越國界之物。

舉例來說，要感受到喬伊斯在長篇小說《尤利西斯》(Ulysses)²中對語言華麗的駕馭和各式各樣的表現手法，還有其中隱含的各個隱喻，若非和他一樣同為英語系國家出生的人，是辦不到的。即使是英語系國家的不列顛島本地出生的人也辦不到，只有因為被大不列顛征服，從而使用英語的愛爾蘭島出生的人才辦得到。不僅如此，沒有和他擁有相同的語言修養的人，恐怕也沒辦法吧。

只是，對於我們而言，單單只是閱讀別人翻譯的，應該稱之為短篇小說集的《都柏林人》(Dubliners)³，就足夠有趣了。上述的兩部作品無論何者，都充滿了愛爾蘭島人特殊的性格，這一點也是上述兩部作品的共通點。

這個情況下的性格，包含了以漢語來說所謂的骨氣之意。可以說愛爾蘭人就是骨氣本身，或者說是有骨氣的民族。那獨特的，死神一般寒冷而自謔式的幽默感，和勉強爬起來的病犬那般，令人不忍卒睹的威嚴感。

雖然這是詹姆斯·喬伊斯的性質中所含有的，但是愛爾蘭人似乎普遍都含有這樣的特質。

雖然前面說了這是很普遍的性質，但為了避免有語病，還是將之稱之為一種典型，畢竟愛爾蘭應該也是有各式各樣的人存在的。

一旦成為了一種典型，做為愛爾蘭人的典型的性格，就很容易以戲劇呈現出來。

以大眾閒談的話題來說，有柯林頓·伊斯威特(Clint Eastwood)⁴演出的，刑警電影《緊急追捕令》系列(Dirty Harry)。電影中名為哈利的刑警，是一個為達目的不擇手段的極端主義者。他嫉惡如仇。當對抗惡勢力時，只為達到目的而前行，常識、慣例都不顧，有時甚至還不依法行事。那種強大的專注力，被視為愛爾蘭人(Irish)的典型性格。厭惡團隊合作，而喜歡單打獨鬥。

愛爾蘭人(從中世紀開始)就欠缺團體意識，(從古代開始)就不是任人統治的性格，(雖然近代並非如此)還很少甘於作為一個大團體中的零件，並且對作為零件的崇高的義務精神十分淡薄。這些被視為大多數英國人所持有的東西。

這位不擇手段的哈利·卡拉漢(Harry Callahan)，被設定為具有愛爾蘭風格的美國人，身為一個有能力的刑警卻只能做著警察的工作。他那樣的能力和活躍，就是個古代的英雄。在警察組織中，孤立無援的獨自打擊犯罪，雖然這很老派，卻也正因如此而大快人心。

他光是行動而已，便已在警察單位，這所謂的「現代」組織

中遭遇了各式各樣的阻礙，僅僅如此便形成了一齣錯綜複雜的戲劇。

為了憑一己之力將工作貫徹到底，需要有一套自己的哲學與理論。這樣的對白，讓他是愛爾蘭人的事，有了真實感。

並且，他也要具有能為自己的獨自行動，從想壓制他的署長底下開脫的措辭能力。而這樣的語言能力也是愛爾蘭人所擁有的天賦。

製作人一定是在籌劃的階段時，就這麼說了吧：「把這個主角設定成愛爾蘭人吧！」「如果是愛爾蘭人的話，就有可能會這麼做。」

就像這樣，即使通常愛爾蘭人並不是這樣，美國社會對於愛爾蘭人的典型卻是這樣認知的。雖然是個很有魅力的民族，但感覺不是有點中世紀嗎？就像這樣。

譯著¹ 詹姆斯·喬伊斯 (James Joyce, 1882-1941)，愛爾蘭作家和詩人，20 世紀最重要的現代主義文學作家之一。代表作包括短篇小說集《都柏林人》、長篇小說《一個青年藝術家的畫像》、《尤利西斯》以及《芬尼根的守靈夜》。

譯著² 《尤利西斯》是意識流小說的代表作，小說以時間為順序，描述了主人公，苦悶彷徨的都柏林小市民，廣告推銷員利奧波德·布盧姆 (Leopold Bloom) 於 1904 年 6 月 16 日一晝夜之內在都柏林的種種日常經歷。小說大量運用細節描寫和意識流手法構建了一個交錯凌亂的時空，語言上形成了一種獨特的風格。

譯著³ 《都柏林人》(Dubliners) 是詹姆斯·喬伊斯於 1914 年出版的一本短篇小說集，包含了 15 篇故事，另有五篇只定了題目，卻未能寫出。前三篇寫童年，青年、成年、公務員時期則各四篇。最後一篇〈往生者〉篇幅最長，也最著名。

譯著⁴ 柯林頓·伊斯威特 (Clinton "Clint" Eastwood, Jr. · 1930 -)，是美國演員、電影導演、電影製片、作曲家與政治人物。代表作尚有 1970 年代到 1980 年代的鐵漢刑警《緊急追捕令》系列，由於參演太多動作片，因而被塑造成頗具代表性的螢幕鐵漢。

註釋來源：wikipedia：<http://www.99csw.com/book/1121/>

第一名 詹如玉 文學之城

我身處於都柏林的大街上。一邊想著「這個城市還真是個文學之城啊！」(對愛爾蘭這個國家來說，文學是他們的驕傲)，一邊南下而去。

來到這條街道，大概沒有人不會想到詹姆斯·喬伊斯 (一八八二~一九四一) 吧！

不過，理解又是另外一回事了。所謂的文學，與繪畫及音樂有所不同，不是能跨越國境的東西。

舉例來說，若是想了解在喬伊斯的長篇小說「尤利西斯」中的華麗的遣詞用語、多樣的描寫手法，以及一個一個隱含在背後的暗喻的話，必須要和他一樣生為英語系國民才行。就算同是英語系國民，也不是本島的不列顛島，必須要生在因被殖民而使用英語的愛爾蘭島不可。並且，如果沒有和他受過相同的語言教育的話，恐怕是辦不到的吧。

僅能稱之為短篇小說的「都柏林人」(DUBLINERS)，對讀者的我們來說，即使閱讀翻譯也十分有趣。

右方的兩個作品，皆符合愛爾蘭人式的曲折不堪。

這裡的「曲折」，帶有漢語中「骨氣」的意思。指的是愛爾蘭人很有骨氣，抑或是有骨氣的民族。既具有承受著宛若死神般的低溫的自虐的幽默，也有能使人感覺他們如奮起的病犬般，令人同情的威嚴，獨特的修辭手法。

這些特質，雖然也含括在喬伊斯的天賦之中，但似乎是愛爾蘭人普遍共有的特質。

雖說是普遍來說，但為了避免語病，就說是典型吧。因為在愛爾蘭應該也有各式各樣的人。

若改為典型的話，作為愛爾蘭人有的典型性格，很容易被戲劇化。

若說到在至上的飲茶時刻能談論的話題的話，充其量也就只有克林·伊斯威特所演出的「緊急追捕令」刑事系列。名為哈利的刑警是個極端的目的主義者。他極度憎惡，在挑戰惡勢力時，會固執地直往目標前進。有時候會橫越常識、習慣，甚至於法律。那強烈的集中力，被視為愛爾蘭人典型的個性。他厭惡團隊合作，獨立作戰。

愛爾蘭人沒有組織感（中世紀），有著不甘被殖民的個性（古代），他們很少願意委身於大組織中，做裡頭的零件（非現代），甚至很少有以零件自處為崇高的義務的情況。大體來說，這些被視為是愛爾蘭人所擁有的特質。

這位骯髒的哈利·卡拉漢（Harry Callahan）被設定為愛爾蘭裔的美國人。在警界以有才能的刑警在籍。那份能力及活躍的表現，可以說是古代的英雄。在警察組織內，毫無依靠、一個人獨力挑戰犯罪，雖帶有古代的色彩，但正因為如此更令人感到痛快。

只要他稍有動作，在所謂「現代代」的警察組織中，便會出現各式各樣的阻礙，僅靠那樣便創造出了錯綜複雜的戲劇。

若想獨力將工作貫徹到底，必須要有自己獨樹一格的邏輯。那樣的台詞，因為哈利是愛爾蘭人而變得更有現實感。

此外，在想要箝制住他的單獨行動的署長的壓力之下，能整理事情開端的修辭力是必要的。那樣的語言能力，也是愛爾蘭人與生俱來的天賦。

「這個主角，就設定成愛爾蘭人吧。」

在企劃階段的時候，製作者一定曾這樣說過吧。

「如果是愛爾蘭人的話，很有可能做得到。」

換句話說，就算愛爾蘭人普遍並非如此，在美國社會當中，卻仍認為那是典型的愛爾蘭人。雖說是別具魅力的民族，但這樣的性格是不是帶有一點中世紀的色彩呢？



恭喜獲獎同學，也感謝各位同學的參與!

後記

胡睿慈 總編輯/美編

編輯系刊的工作，終於也進入尾聲，一路下來其實沒什麼風雨，就是排排版、寫寫稿，系上的活動能夠順利結束才是重點。很感謝這兩期下來，不辭辛勞幫忙寫稿的朋友們，準備考試和檢定的同時還要不斷被催稿轟炸；也很謝謝我的系刊好夥伴季帆，畢業的時候想把她打包帶走到同一家公司工作。

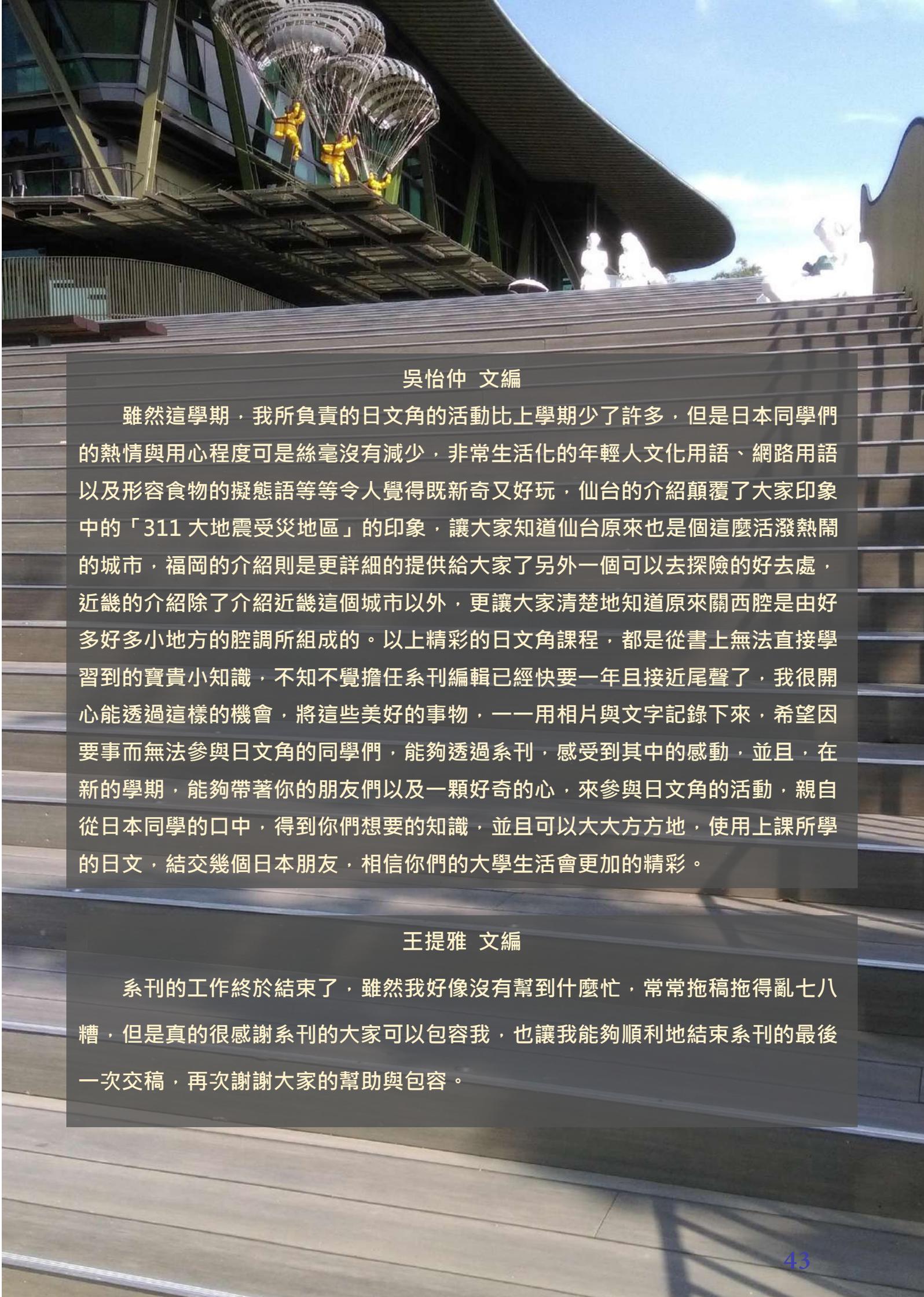
對了！關於這期封面的配色想做一點解釋，因為上期系刊在冬季出刊，顏色的選擇比較偏向寒色系，這次在第二期排版前重新看了一次，覺得大學生的刊物用這種愁苦的顏色，還滿不青春的，也因為這期出刊的時候已經是夏季的尾聲，想給大家「夏日大作戰」的感覺，所以多放了一點色彩進去，希望大家會喜歡☺

王季帆 副編輯

雖然這一年只出了兩期，但很高興可以為大家記錄這一年的點點滴滴，不知道大家看了系刊之後是否有回想起當初的回憶。如果有回想起來，那我們的任務也就到此結束了。這一年感謝主編的睿慈還有所有編輯夥伴，因為有大家能順利出刊！接下來也很期待每一期和風的出刊，謝謝大家！

洪小涵 文編

可以參與一起完成系刊是很開心的事情，希望大家會喜歡這期的內容！



吳怡仲 文編

雖然這學期，我所負責的日文角的活動比上學期少了許多，但是日本同學們的熱情與用心程度可是絲毫沒有減少，非常生活化的年輕人文化用語、網路用語以及形容食物的擬態語等等令人覺得既新奇又好玩，仙台的介紹顛覆了大家印象中的「311 大地震受災地區」的印象，讓大家知道仙台原來也是個這麼活潑熱鬧的城市，福岡的介紹則是更詳細的提供給大家了另外一個可以去探險的好去處，近畿的介紹除了介紹近畿這個城市以外，更讓大家清楚地知道原來關西腔是由好多好多小地方的腔調所組成的。以上精彩的日文角課程，都是從書上無法直接學習到的寶貴小知識，不知不覺擔任系刊編輯已經快要一年且接近尾聲了，我很開心能透過這樣的機會，將這些美好的事物，一一用相片與文字記錄下來，希望因要事而無法參與日文角的同學們，能夠透過系刊，感受到其中的感動，並且，在新的學期，能夠帶著你的朋友們以及一顆好奇的心，來參與日文角的活動，親自從日本同學的口中，得到你們想要的知識，並且可以大大方方地，使用上課所學的日文，結交幾個日本朋友，相信你們的大學生活會更加的精彩。

王提雅 文編

系刊的工作終於結束了，雖然我好像沒有幫到什麼忙，常常拖稿拖得亂七八糟，但是真的很感謝系刊的大家可以包容我，也讓我能夠順利地結束系刊的最後一次交稿，再次謝謝大家的幫助與包容。

輔大日本語文學系 和風電子報

103 學年度 第二期

發行人/黃瓊慧

指導老師/許孟蓉

總編輯/胡睿慈

副編輯/王季帆

文編/

王提雅

洪小涵

吳怡仲

美編/胡睿慈

發行單位/輔仁大學日本語文學系

發行日期/2015.09.01

聲明:

本系刊內容之圖文僅提供學術分享之用，未有任何營利用途;

系刊內所有之圖文版權皆為原作者所有